

ПРОБЛЕМА ПРОТИВОРЕЧИВОСТИ МЕЖДУ АНГЛИЙСКОЙ ОРФОГРАФИЕЙ И ПРОИЗНОШЕНИЕМ

А.П. Василевич, И.Л. Фунтова, Л.Ю. Губочкина

Аннотация. Проанализирована актуальная проблема противоречивости написания и произношения английских слов. Исследуемая тема представляет существенный интерес для лингвистов, преподавателей фонетики английского языка в русскоязычной аудитории. Рассмотрены наиболее значимые исторические периоды развития языковой системы, которые определили дальнейшее становление письменной культуры английского народа. Обзор научной литературы показал, что на протяжении веков орфографическое состояние английского языка меняется, и те варианты написания, которые язык имеет в настоящее время, являются результатом долгого многолетнего развития языковой системы. Язык претерпевал корневые изменения, подвергся влиянию французского языка, что сыграло значительную роль в его орфографическом оформлении. Следует отметить, что в XV–XVI вв. орфография ряда английских слов, заимствованных из французского языка, изменилась под влиянием течения латинизации и еще более отошла от звукового состава слов. Это очень затруднило изучение орфографии и развитие грамотности населения. Поэтому уже в XVI в. начали появляться проекты реформы английской орфографии, а в 1908 г. в Англии было создано орфографическое общество, которое на протяжении долгого периода времени борется за реформу английского правописания и снижение числа нерегулярностей в английской орфографии. Однако деятельность этого общества, как и различные проекты реформ, не привела к каким-либо ощутимым результатам, и английская орфография продолжает в полной мере сохранять свой исторический характер и создает большие трудности для усвоения. Предлагавшиеся проекты реформы не носили решительного характера, а ограничивались лишь частичными изменениями и поправками. В отсутствие кардинальных реформ орфографии методисты пытаются сформулировать ряд правил, помогающих формированию орфографических навыков. Эти правила обобщают имплицитно присутствующие в языке закономерности. Существование таких закономерностей облегчает задачу формирования системы звуко-буквенных соответствий. Описан эксперимент, показывающий, что рядовые пользователи английского языка способны осознавать подобные закономерности и, исходя из собственного языкового опыта, эксплицитно формулировать соответствующие правила.

Ключевые слова: орфография; графема; произношение; согласный звук; гласный звук; фонема; дифтонг; эксперимент

Введение

Орфография – это наука о нормативном правописании значимых единиц (слов и морфем). Но значения терминов «орфография» и «правописание» не совпадают, так как «правописание» включает пунктуа-

цию. Орфография устанавливает не то, как может быть передана последовательность фонем, а то, как она должна быть передана в написании данного слова или данной морфемы.

Правила орфографии не терпят произвола. Они отражают основные закономерные свойства данной языковой системы и следуют некоторым общим установкам для написания слов при наличии выбора, предоставляемого графикой. Эти закономерности обычно называют принципами орфографии, каждый из которых объединяет группу правил, являющихся приложением принципа к конкретным языковым фактам [1, 2].

Принципы орфографии делятся на мотивированные и немотивированные. К мотивированным относятся те принципы, которые отражают современные отношения, сложившиеся в языке и понятные наивному носителю языка. Например, в слове «вода» пишется буква «о», потому что под ударением в этом слове мы произносим [o] – «воды». Это позволяет нам единообразно писать данное слово и узнавать его во всех случаях.

К немотивированным принципам относятся такие, которые не отражают современных отношений в языке, и обычному носителю языка приходится просто запоминать написание. Так, в слове «корова» в написании безударного «о» отражается закон русского полногласия, который носит исторический характер и известен только специалистам. В слове же «караван» в безударной позиции пишется «а», потому что это заимствованное слово с исконным «а». Наивный носитель языка может и не знать мотивировки такого типа написаний, поэтому принципы, на которых они основаны, относятся к немотивированным.

Из соотношений этих двух принципов складывается общая характеристика орфографической системы языка. Например, в английской орфографии чаще применяются немотивированные принципы, а в русской – мотивированные [1. С. 194–195].

Орфография помогает нам различать омофоны, например: [sa^ɪt] – sight («зрение, вид»), cite («ссылаться», «приводить», «цитировать») и site («местоположение»); [peə] – pair («пара»), rare («срезать кожуру», «сокращать») и rear («груша»); [veɪn] – vain («напрасный», «тщеславный»), vein («вена») и vane («флюгер»).

Как известно, каждый язык имеет собственные орфографические правила. Английская орфография считается одной из самых сложных, так как базируется на историческом принципе, когда написание слова основано на исторических традициях и не совпадает с произношением. За последние 400–500 лет орфография английского языка почти не изменилась, при том, что звуковая сторона языка серьезно трансформировалась. Англичане в настоящее время пишут слова так, как они произносились в XV в., когда различий в написании и произношении не

было. Соотношения между звуками и буквами подчиняются определенным закономерностям, знание которых дает возможность правильно читать слова [3].

Добавим к этому, что английский язык заимствовал большое количество слов из других языков, в результате чего английская орфография и произношение являются довольно противоречивыми. С проблемой правописания сталкиваются и сами носители языка.

Определенную трудность при изучении английского языка (особенно на начальной стадии) представляет взаимосвязь звуков и орфографии. Например, гласные звуки произносятся часто совсем не так, как называются соответствующие им буквы. В русском алфавите есть особые буквы – «я», «ю», «е», «ё», которые передают два звука: [j] + гласный: [ja], [ju], [jɛ] и [jo]. В системе русской орфографии буквосочетания, передающие один звук, являются исключением: ср. «сч», «зч», «жж» – «счастье», «извозчик» [ш':], «дрожжи» [ж':], в то время как английская орфография широко использует буквосочетания для передачи гласных и согласных звуков [4. С. 12–13].

Методология исследования

В работе используется комплексная методика исследования. Она включает в себя метод теоретического анализа исследуемых явлений, сравнительно-сопоставительный и контрастивный анализы, диахронический анализ, метод наблюдения и метод экспериментального исследования. Последний нашел свое выражение в проведении экспериментально-фонетического исследования со студентами факультета романо-германских языков Московского государственного областного университета.

Достоверность полученных выводов обеспечивается большим объемом исследуемого материала, применением комплексной методики исследования, а также проведением эксперимента, целью которого являлось определение способности студентов путем логического вывода формулировать правила звуко-буквенных соответствий.

Исследование и результаты

Исследование проблем противоречивости написания и произношения английских слов невозможно в отрыве от изучения британской истории. Закономерности правил чтения и написания в английском языке самым тесным образом связаны с историческим путем развития английского языка, который значительно повлиял на его орфографию. Преломление законов орфографии происходило много раз в течение нескольких веков и явилось, в частности, следствием скандинавского

вторжения и нормандского завоевания. Рассмотрим наиболее значимые исторические периоды развития языковой системы, которые определили дальнейшее становление письменной культуры английского народа.

В древнеанглийском периоде существовали полные окончания. Любой гласный мог находиться в безударном положении. Так, древнеанглийскими прародителями слов **arm**, **old**, **heart** являются слова **ærm**, **æld** и **herte**. В данных древнеанглийских словах прослеживаются современные варианты.

Важнейшим фонетическим изменением в среднеанглийский период является ослабление гласных в неударных слогах. Этот период обозначен как ослабление окончаний: **sunu** (др.англ.) – **son** (ср.англ.), **nama** (др.англ.) – **name** (ср.англ.), **hopa** (др.англ.) – **hope** (ср.англ.).

В ранненовоанглийский период развития языка происходит утрата окончаний в словах, в которых корневая гласная была краткой. Например, **sunu** (др.англ.) – **son** (ср.англ.) – **son** (н.англ.). Однако если в корне слова стоял долгий гласный, то буква **e** сохранялась в написании, тем самым подчеркивая долготу корневой фонемы. Отсюда «немое» **e**, которое возникало в некоторых словах, хотя изначально эти формы слов не имели данного гласного, например **ston** – **stone**. Впоследствии такое явление немого **e** обозначит разницу между открытым и закрытым слогами в фонетической системе современного английского языка [5. С. 7].

Исследуя процесс изменения написания и произношения, следует сказать, что многие слова в английском языке не подвергались фонетическим изменениям, но все равно претерпели орфографические сдвиги. Эта особенность очень отчетливо проявляется в среднеанглийский период становления языка.

Например, гласная буква **u** заменялась на гласную **o** перед согласными **n**, **v**, **m**. В результате наблюдаем такие орфографические видоизменения, как **lufu** – **love**, **sunu** – **son**.

Звук **u**, обозначающий долготу в среднеанглийский период, заменяется диграфами **ow**, **ou**. Данные диграфы использовались во французском языке для обозначения долгого **u**. Влияние французского языка на лексико-фонетические особенности английского языка было настолько сильным, что результат внедрения французского в языковую культуру английского народа наблюдается и в современном варианте языка. Так, примерами французской ассимиляции в английской орфографии служат следующие слова: **tun** – **town**, **hu** – **how**, **nu** – **now**. Этот же принцип задействован в словах, в которых конечная **i** заменена на **y**: **mi** – **my**. Долгие гласные **e** и **o** заменились на сочетания **ee** и **oo**: **fet** – **feet** [6. С. 128].

Анализируя изменения в среднеанглийский период в отношении согласных, можно отметить такую закономерность, как образование новых согласных сочетаний из ранее существующих. Французские писцы прочно оставили свой след в английской орфографии, так как

ряд новых букв и диграфов был введен для обозначения звуков раннеанглийского периода. В результате этого явления имеем следующие изменения: **sc** заменяется на **sh** (*scip* – *ship*), звук **h** перед **t** стал обозначаться диграфом **gh**: *briht* – *bright*, *niht* – *night*. Древнеанглийский **ȝ** заменен на **g** в некоторых словах, отсюда имеем слова *ȝod* – *good*.

Буква **c** приобретает новое обозначение и произношение: перед заднеязычными буква **c** стала обозначать звук /k/. Перед переднеязычными и согласными в некоторых словах английского языка появляется ее новое обозначение в виде буквы **k**. Например, прилагательное *добрый* *cind* орфографически изменено на *kind*, а древнеанглийский глагол *знать* *cnaƿan* переходит в *knowen*, и после исчезновения окончания **en** в конце среднеанглийского периода в состав английского языка входит современный вариант глагола *знать* – **know**.

Итак, на протяжении веков орфографическое состояние английского языка меняется, и те варианты написания, которые язык имеет сейчас, являются результатом долгого многолетнего развития языковой системы. Язык претерпел корневые изменения, но, главное, подвергся влиянию французского языка, что сыграло значительную роль в его орфографическом оформлении. Различное произношение буквы **g** и **c** перед переднеязычными гласными **e**, **i**, **y** и перед заднеязычными **a**, **o**, **u** – это прямые заимствования звуковой системы французского языка: буква **g** обозначает звук /dʒ/ перед переднеязычными гласными – *gin*, *gypsy*, *gesture*, и звук /g/ перед заднеязычными – *good*, *gun*, *gang*. Буква **c** обозначает /s/ перед переднеязычными гласными – *city*, *certain*, в то время как перед заднеязычными она обозначает звук /k/ – *care*, *cook*, *cut*. Таким образом, именно в среднеанглийский период закладывается фундамент для создания орфографических правил английского языка, которые сохранились до наших дней.

Многочисленные изменения претерпевает английский язык в ранненованглийский период. Революционным событием в период XV–XVIII вв. становится Великий сдвиг гласных, в результате которого произошло переобразование вокалической системы языка. Долгие гласные подверглись дифтонгизации. В этот период происходит становление вокалической системы языка.

Благодаря сдвигу гласных, в английском языке существуют дифтонги, которые используются в фонетической системе языка на современном этапе [7]. На сегодняшний день в английской фонетике насчитывается восемь дифтонгов /e¹, a¹, ɔ¹, ə^в, a^в, Iə, eə, uə/ и два трифтонга /a¹ə, a^вə/. Такое богатство дифтонгов в языке сформировалось в процессе исторического развития языка. В результате этого английский язык приобрел развитую вокалическую систему. Так, /a:/ перешло в дифтонг /ei/, например /na:me/ стало звучать как /neim/. Звук /u:/ перешел в дифтонг /au/ (*out*), /o:/ – в /ou/ (*go*), /i:/ – в /ai/ (*time*) и т.п. Про-

цесс переоформления вокалической системы языка происходил столетиями, понадобилось много времени для формирования звуков, которые прочно вошли в современную фонетическую и орфографическую архитектуру английского языка.

В период новоанглийской стадии развития языка происходит очень важный процесс сужения гласных. Гласные, которые подверглись сужению, стали обозначаться на письме диграфами, таким образом, изменив систему правописания в английском языке. Например, древнеанглийский звук /æ/ в среднеанглийский период приобретает широкий звук /ɛ:/, который, в свою очередь, получает сужение до звука /e:/, а звук /e:/ в XVII в. переходит в /i:/ . Звук /i:/, получивший свое развитие из звука /ɛ:/, на письме обозначается диграфом *ea* – *meat*, *sea*, а звук /i:/, получивший свое развитие из звука /e:/, приобретает обозначение диграфом *ee* – *meet*, *see* [8. С. 71]. Именно поэтому в современном языке имеются диграфы, состоящие из сочетания разных гласных букв, но имеющие одинаковое произношение, что, в свою очередь, усложняет орфографию английского языка, дополняя его систему словами, написание которых необходимо заучивать.

Неустойчивость английской орфографии в XVI в. и ее несоответствие звуковым нормам английского языка того времени привели к стремлению ее упростить. Однако консервативный характер написания, который мы обнаруживаем у первого английского книгопечатника W. Saxton (1422–1491), и малая заинтересованность правящих кругов английского общества в распространении грамотности среди населения наложили свой отпечаток на английскую орфографию последующих столетий. В течение XVI–XVII вв. были произведены лишь самые незначительные и частичные изменения. Одним из таких изменений было опущение немой буквы «е» после слога с кратким гласным и после слога с долгим гласным, обозначенным диграфом.

Так, в XVI в. такую орфографию имели следующие слова: *coude* – мог, *muche* – много, *to lacke* – не хватать, *to sleepe* – спать, *weake* – слабый, *to goe* – идти. В XVII в. слова этого типа принимают современный вид: *could*, *much*, *to lack*, *to sleep*, *weak*, *to go*.

Буква «е» сохраняется в написании лишь в тех случаях, когда нужно показать, что гласная предшествующего слога обозначает дифтонг или долгий гласный, например в словах *time*, *mete*. Буква «у», имевшая широкое распространение в орфографии XVI в. и употреблявшаяся в начале, середине и в конце слов, заменяется буквой «i» во всех случаях, кроме абсолютного конца слов и слов греческого происхождения. Так, в XVI в. писали: *descrybe* – описывать, *ryche* – богатый, а в XVII в. уже пишут *to describe*, *rich*. Аффикс «-ung», часто содержащий букву «у» в XVII в., позднее приобретает устойчивое написание «-ing», например *lyvyng* заменяется на *living*.

В течение XVI в. происходит упрощение написания группы «aun» в словах французского происхождения, где буква «u» указывала на наличие носового гласного. Так, к концу XVI в. буква «u» не пишется в таких словах, как *to chaunge* – менять, *pleasaunt* – приятный, *remembraunce* – воспоминания, и эти слова принимают следующий графический вид: *to change*, *pleasant*, *remembrance* [9. С. 233–234].

Немаловажные изменения произошли и в системе английских согласных в период их становления на новоанглийской стадии развития языка. Одним из важных событий является озвончение аффрикатного звука /tʃ/ в /dʒ/ и /ks/ в /gz/ (*Greenwich* и *exam*). Сочетание **th** в служебных словах произносится звучно /ð/ – **the**, **they**, **this** и, наоборот, в знаменательных словах – глухо /θ/: **think**, **thought**.

Потеря звука /h/ перед **t** в сочетании **ght**, а также удлинение предыдущего гласного характерны для новоанглийского периода: **night** /niht/ – /ni:t/ – /nait/, **bright** /briht/ – /bri:t/ – /brait/.

Другим важным событием в процессе образования новых шипящих и аффрикат, а соответственно, и новых орфографических сочетаний является ассимиляция согласных звуков /t, d, s, z/ со звуком /j/ в неударном положении. Данный процесс наблюдается в заимствованных английских словах: **s + j** = /ʃ/ → **special**, **social**; **z + j** = /ʒ/ → **vision**, **provision**; **t + j** = /tʃ/ → **nature**, **architecture**, **feature**; **d + j** = /dʒ/ → **soldier**.

В некоторых случаях произошло упрощение групп согласных. Например, /hw/ перешло в /h/ и **who** /hwo:/ – в /hu:/; /stl/ перешло в /sl/ и **castle** /kastlə/ – в /ka:sl/. В новоанглийский период наблюдается огромное количество изменений, породивших современные слова с непростым орфографическим оформлением. Например, в слове **knight** /kn/ перешло в /n/, произошла потеря /h/ перед /t/, гласный /i/ сдвинулся в дифтонг /ai/, соответственно, существительное **knight** в современном английском языке читается как /nait/.

Некоторое упрощение происходит также и в написании отдельных согласных. В XVII в. начинают писать одно «l» в аффиксе «-all». Например слова *severall*, *contynuall* пишут *several*, *continual*. Устанавливается написание суффикса абстрактных существительных «-nes» через двойное «-ss».

Все случаи упрощения английской орфографии, произошедшие в течение XVI–XVII вв., носили лишь частичный и весьма ограниченный характер. К XVIII в. английская орфография стабилизируется и в таком виде сохраняется до наших дней. Увлечение классической древностью, которое имело место в высших кругах английского общества, в конце XV и в XVI вв. привело к весьма своеобразному явлению – латинизации орфографии ряда слов, в различное время заимствованных из французского языка.

Причиной стремления к латинизации было, по-видимому, значительное расхождение между ассимилированными в английском языке

французскими заимствованиями и теми латинскими словами, от которых произошли бытовавшие в английском языке французские слова. Лица, хорошо знавшие в XVI в. латинский язык, не могли учесть все те изменения, которые произошли во французском языке, и считали изменение формы слова во французском порчей языка. Поэтому на протяжении XVI в. мы часто встречаемся с тенденцией заменять существующую орфографию французских заимствований орфографией соответствующих латинских слов вопреки существовавшему произношению. Эта тенденция привела к усложнению существовавшей орфографии английского языка, еще более увеличив расхождения между звуковым и графическим образами отдельных слов.

Латинизация чаще всего состояла или в добавлении в слово отсутствующей в нем согласной буквы, имевшейся в соответствующем латинском слове, или в замене гласной буквы, или сочетала в себе оба названных случая [9. С. 234]. Так, буква «b» была введена в следующих словах: dette – долг, doute – сомнение, suget – подданный, sotil – нежный, неуловимый. В результате этого они стали писаться как debt, doubt, subject, subtle по аналогии с латинскими прототипами debitum, dubito, subjectus, subtilis. В словах debt, doubt, subtle буква «b» так и продолжает оставаться немой буквой. В слово subject она была введена еще в XV в. и стала произноситься.

Буква «p» была вставлена в слова receit – квитанция, conceit – образ, понятие и deceit – обман. В результате в XVI в. эти слова приняли форму receipt, conceipt, deceit по аналогии с латинскими формами причастия прошедшего времени receptus, conceptus, deceptus. Однако в словах conceipt и deceit буква «p» не удержалась, и уже в XVII в. эти слова пишутся как conceit, deceit. Такое написание сохранилось и в настоящее время. Буква «p» сохраняется лишь в слове receipt, где она, однако, не произносится.

К весьма странным случаям изменениям орфографии некоторых слов привело недостаточное знание их этимологии. Так, слово среднеанглийского периода iland (остров) было воспринято как родственное слову isle [i:l], заимствованному из французского языка и восходящему к латинскому insula (остров). Под влиянием ложной этимологизации в исконно английское iland была введена буква «s», в результате чего это слово в настоящее время пишется island, причем «s» не произносится [9. С. 235].

Таким образом, в конце XV и в XVI вв. орфография ряда английских слов, в прошлом заимствованных из французского языка, изменилась под влиянием вредного течения латинизации, стремившейся навязать английскому языку чуждые ему формы. В результате английская орфография еще более отошла от звукового состава слов.

Изменения, которые произошли в системе фонем новоанглийского периода, значительно преобразовали звуковой состав английских слов.

Между тем орфография продолжала оставаться почти такой же, какой она была при W. Saxton, за исключением отдельных частных изменений. В этих условиях возникло значительное расхождение между звуковым и графическим образом большинства слов английского языка. Это очень затруднило изучение орфографии и развитие грамотности населения при существовавшем в то время ограниченном количестве школ.

В XVI в. еще не закрепилось устойчивое написание слов, и орфография отличалась крайним непостоянством. Известно, например, что Шекспир подписывал свою фамилию тридцатью различными способами. Такое непостоянство орфографии должно было неизбежно вызвать стремление к ее упрощению и унификации.

Как отмечает В.Д. Аракин [9. С. 237], все известные науке проекты реформы английской орфографии можно разделить на три группы.

К первой группе относятся те проекты, которые предлагали заменить существующую орфографию фонетическим письмом, с тем чтобы один и тот же звук или группа звуков всегда изображались одной и той же буквой или одним и тем же буквосочетанием. К этой группе могут быть отнесены проекты реформы, предложенные Томасом Смитом в 1568 г., Джоном Хартом, Александром Гиллем в 1619 г., Айзеком Питманом в 1837 г., А.Дж. Эллисом и многими другими.

Ко второй группе следует отнести те проекты, которые предлагали лишь частичное изменение существующей орфографии путем устранения отдельных неправильностей и непоследовательностей. К этой группе можно отнести проекты, предложенные Вильямом Буллокаром в 1580 г., Чарлзом Батлером в 1631 г., и ряд других.

К третьей группе следует отнести те проекты, которые считают необходимым изменить существующую орфографию путем введения одного обозначения для каждого звука, но с учетом исторически сложившейся системы обозначения звуков буквами латинского алфавита. К этой группе относятся рекомендации изменения орфографии, предложенные английским и американским обществами по реформе орфографии, а также проект шведского лингвиста профессора Сакриссона, известный под названием *Anglic*.

С XIX в. в Англии возникают особые общества, ставившие своей целью изменение и улучшение английской орфографии. Первое такое общество *Phonetic Society of Great Britain and Ireland* было организовано А. Питманом и А.Дж. Эллисом. С 1843 г. оно издавало журнал *The Phonetic Journal*, который затем несколько раз менял свое название. В нем обсуждались вопросы реформы английской орфографии. В дальнейшем в Англии и США возникло еще несколько обществ, занимавшихся проблемами реформы английской орфографии: *The Spelling Reform Association*, *The Simplified Spelling Board* в США и *The British Spelling Reform Association*, *The Simplified Spelling Society* в Англии.

Английское орфографическое общество (*English Spelling Society*) существует с 1908 г. До недавних пор оно называлось «Обществом упрощенной орфографии» (*The Simplified Spelling Society*). Все эти годы оно борется за реформу английского правописания и снижение числа нерегулярностей в английской орфографии. Отделения общества существуют в Ирландии, Канаде, США, Австралии и Новой Зеландии [10].

В качестве примера можно привести два проекта реформ.

В 1884 г. английское и американское общества реформы орфографии выработали совместное предложение по реформе орфографии, основным направлением которого было сохранение в целом исторического принципа английской орфографии и проведение частичных упрощений. Так, предлагалось опустить немое «е» там, где оно фонетически не требуется, и писать слова *live, give, engine* и другие как *liv, giv, engin*; не употреблять диграф «ea» в тех случаях, когда он обозначает краткий [e], и писать слова *feather, jealous* как *fether, jelous*; заменять букву «о» на «и» в тех случаях, когда она обозначает гласный [ʌ], и писать слова *come, above* как *cum, abuv*; опускать букву «о» из диграфа «ou» в словах *trouble, rough*, букву «b» в словах *doubt, lamb*, букву «h» в словах *school, melancholy* и т.д.

В 1932 г. появился проект *Anglic* шведского профессора Сакрисона. Особенностью этого проекта является:

1) использование буквы «е» как показателя дифтонга, например *наем* – *имя, niet* – *ночь, гое* – *идти*;

2) употребление простой буквы там, где следующая буква гласная, например *гое* – *ходить, но going*;

3) обобщение основных существующих написаний, например звук [ʃ] всегда передается через диграф «sh»: *speshl* вместо *special*, *naeshon* вместо *nation*.

Некоторые частичные изменения орфографии были проведены в США. Так, слова французского происхождения на «-our» пишутся через «-or», например, английские слова *honour* (честь) и *splendour* (роскошь) пишутся без буквы «и». Вместо написания «-re» в ряде слов введено «-er». Например, английские слова *theatre, centre* в США пишутся как *theater, center*. В ряде слов произведены частичные упрощения написания. Так, в словах *thought, though, through* в США часто опускаются «gh», и они могут писаться как *thot, tho, thru*.

Следует признать, что деятельность упомянутых обществ, как и различные проекты реформ, рассматривавшихся английским парламентом, не принесли каких-либо ощутимых результатов, и английская орфография продолжает в полной мере сохранять свой исторический характер.

Это создавало и создает большие трудности для усвоения. Как признает президент Английского орфографического общества (*English Spelling Society*) Стивен Линстид, в английском языке остается большое

количество несоответствий между произношением и написанием. В изобилии наблюдаются и случаи, когда одному звуку соответствуют несколько способов написания, и случаи, когда одна буква или сочетание букв читаются несколькими способами. По данным Стивена Линстида, из-за большого количества нерегулярностей английской орфографии англоязычные дети затрачивают большее время на овладение чтением и письмом, чем их сверстники, говорящие на других языках.

Группа специалистов из Великобритании и США выступила с призывом собрать Международный конгресс по английской орфографии с целью проведения реформы правописания, которая приблизила бы написание английских слов к их произношению (об этом сообщила газета «Чикаго Трибьюн») [11]. Роберт Маккормик, владевший газетой с 1910 г., был горячим сторонником упрощения орфографии. По его инициативе в газете использовались, например, написания *fantom* вместо *phantom* и *frate* вместо *freight*.

Как бы то ни было, в ожидании возможных реформ по упрощению орфографии нам приходится иметь дело с реально существующими, во многом противоречивыми правилами взаимосвязи между орфографией и произношением, т.е. буквами и звуками английского языка.

Нынешняя система английского правописания очень сложна, так как английское правописание осталось, в основном, неизменным со времен W. Saxton и других ранних типографов. Установлено, что изменения в орфографии происходят гораздо медленнее, чем изменения в фонологии. Неудивительно, что W. Saxton не учел тех новых тенденций в системе английских фонем, которые уже ясно наметились в его время, и зафиксировал в своих изданиях то состояние системы звуков, которое имело место почти на полстолетия раньше. Так, он сохранил написание «*gh*», передающее звуки [x] или [x'], хотя эти согласные в его время уже были утрачены. Он сохраняет букву «*e*» в конце слова в неударном положении, хотя гласный, который изображался этой буквой, уже давно успел отмереть [9. С. 232].

Что же представляет собой нынешняя графическая система английского языка? На письме используется 60 символов при передаче гласных, включая дифтонги, и 44 символа – при передаче согласных. Эти символы – отдельные буквы или буквосочетания, которые соответствуют гласным и согласным фонемам, называются графемами [4. С. 203].

Графемы могут быть простыми, например <*a*>, и сложными – <*ough*>. Графема, которая состоит из одной буквы, соответствующей одной фонеме, называется монографом; графемы, состоящие из двух, трех и четырех букв, которые соответствуют одной фонеме, называются диграфами, триграфами и полиграфами соответственно: <*a*>, <*ck*>, <*tch*>, <*ough*>. Как правило, одна графема имеет много фонематических соответствий. Так, графема <*ough*> может читаться как [ɔ:] –

thought, [u:] – through, [əʊ] – though или [ə] – borough. Одна и та же фонема может быть образована как из простых, так и из сложных графем, например фонема /e/ образуется из графемы <e>: met, egg и из графемы /ea/: ready, sweat.

В большинстве случаев правильные варианты графем приходятся просто заучивать. Однако методисты не оставляют попыток сформулировать ряд правил, помогающих формированию орфографических навыков. Эти правила обобщают имплицитно присутствующие в языке закономерности. Существование таких закономерностей, конечно, облегчает задачу формирования системы звуко-буквенных соответствий.

Рассмотрим, например, буквосочетание «ch». Оно имеет несколько вариантов произношения, и во многих случаях можно найти вполне осмысленное правило того или иного произношения. Так, в словах, которые были заимствованы из французского языка, данное буквосочетание произносится как [ʃ]: machine, moustache, champagne, chef, parachute. Вариант [k] можно встретить в словах, образованных от греческих корней (в основном в научных терминах): mechanic, technology, chemistry, psychology, scheme и т.д. И вместе с тем есть целый ряд слов с тем же произношением, не имеющих между собой ничего общего: school, ache, Christmas, orchestra, echo, stomach. Есть и совсем уникальные слова: sandwich, spinach, Norwich, Greenwich, где «ch» произносится как [dʒ], а в слове yacht это буквосочетание не произносится вовсе [12; 13. С. 89].

Но все же наиболее употребительным является произношение «ch» как [tʃ]. Именно оно рекомендуется в качестве основного на раннем этапе обучения английскому языку. Однако здесь возникает еще одна проблема. Во многих словах при графическом представлении фонемы [tʃ] к буквосочетанию «ch» добавляется непронизносимая согласная «t» (т.е. наряду с each, bench есть catch, switch). Аналогичное появление непронизносимой согласной зафиксировано еще в двух случаях: для звука [k] – варианты «k»/«ck» (week, like versus back, luck) и для звука [dʒ] – варианты «ge»/«dge» (charge, stage versus bridge, edge).

Анализ большого числа примеров позволяет сформулировать правило, которое может помочь в выборе правильного варианта, причем это правило применимо ко всем трем приведенным парам вариантов: вариант с непронизносимой согласной («ck», «tch», «dge») уместен после краткого гласного, а «k», «ch», «ge» – после долгого гласного, дифтонга или согласного. Хотя и в этом случае без исключений дело не обошлось. Сформулированное правило иллюстрируется примерами в таблице.

Правила графического представления звуков [tʃ], [k] и [dʒ]

Вариант написания	Предшествующий звук	Пример	Исключение
k	Долгий гласный	work, walk, week	—
	Дифтонг	break, dislike, coke, wake, joke	—
	Согласный	elk, desk, think	—
ck	Краткий гласный	back, neck, rock, luck, sick, clock, shamrock	После «oo», например <i>look, cook, book</i> и т.п., а также в слове <i>akin</i> и малоупотребительных словах: <i>lek</i> – лек (нац. валюта Албании), <i>nek</i> – горный проход, перевал, <i>riksdag</i> – риксдаг (шведский парламент), <i>wok</i> – котелок с выпуклым днищем
ch	Долгий гласный	reach, search, arch, speech, torch	—
	Дифтонг	coach, couch	—
	Согласный	bench, launch	—
tch	Краткий гласный	catch, switch, Dutch, match, fetch, blotch	<i>much, rich, such, which, touch, attach, ostrich, bachelor, duchess, lecher, rochet</i>
ge	Долгий гласный	charge, urge, deluge	—
	Дифтонг	engage, stage	—
	Согласный	arrange, bulge, strange, lozenge	—
dge	Краткий гласный	lodge, badge, edge, bridge, dodge, knowledge	В конечных безударных слогах: <i>heritage, college, manage, image, advantage, postage</i> и т.п., а также в срединном положении в следующих словах: <i>legend, legerity, pigeon, degenerate, digestion, regenerate, vegetable</i>

Эксплицитная формулировка подобных правил производится обычно профессиональными лингвистами. Однако мы считаем, что наивный носитель языка (чаще всего сам того не подозревая) также способен обобщить свой речевой опыт и выработать определенные правила, которые помогают ему принимать правильные орфографические решения. Благодаря этому он избавлен от необходимости просто заучивать написание каждого слова, а может экстраполировать написание каких-то звуко-буквенных соответствий на незнакомые слова, действуя при этом неосознанно.

Интересно было выяснить, способны ли студенты языкового вуза, достигшие определенного уровня формирования фонетического навыка, сами вывести правило чтения буквосочетаний типа *tex*, что представлены в таблице.

С этой целью нами был проведен эксперимент с первокурсниками факультета романо-германских языков Московского государственного областного университета. Им были предъявлены три блока слов с буквосочетаниями *k ~ ck*, *ch ~ tch*, *ge ~ dge* и поставлена следующая задача: вывести правило, объясняющее, почему данные слова имеют разное написание. Студенты должны были не только сформулировать на английском языке общее для всех случаев правило, но и выделить исключения, которые также входили в эти три блока слов. Задача была поставлена следующим образом: «Can you find a rule explaining why the words below are written differently? Formulate it and point out the exceptions, if any». Далее были даны следующие блоки слов:

k ~ ck	back	break	sick	coke	luck	wake
	walk	shamrock	week	desk	work	clock
	look	dislike	elk	neck	think	joke

ch ~ tch	catch	rich	bench	match	torch	speech
	reach	arch	much	launch	fetch	which
	couch	switch	Dutch	coach	search	blotch

ge ~ dge	arran	engage	bulge	urge	bridge	manage
	charge	badge	edge	deluge	image	knowledge
	lodge	college	lozenge	heritage	dodge	strange

Всего участвовали 36 студентов. Анализ их ответов дал следующие результаты. С поставленной задачей полностью справились 9 человек (25% участников). Не справились с задачей (т.е. не смогли сформулировать какое-либо определенное правило) 13 человек (36%). Оставшиеся 14 студентов (39%) справились с заданием частично. Среди них можно выделить две подгруппы:

1) 5 человек (13,9%) ошибочно сформулировали правило и, соответственно, указали не все исключения (например, некоторые участники предположили, что сочетания «*tch*», «*dge*» и «*ck*» могут встречаться не только после кратких гласных, но и после согласных; другие сделали вывод, что буква «*k*» пишется перед немой гласной «*e*», а также в тех случаях, когда ей предшествуют две гласные буквы). Было также высказано интересное предположение, что буквосочетание «*ck*» обычно пишется после лабиализованных гласных, а «*k*» – после нелабиализованных. Что касается исключений, большинство участников этой группы указали слова *look*, *much*, *manage*, *college*;

2) 9 человек (25%) сформулировали правило не полностью (например, некоторые участники отметили лишь то, что сочетания

«ch», «ge» и «k» пишутся после долгих гласных и дифтонгов; другие сделали вывод, что сочетания «ch», «ge» и «k» встречаются после сонорных согласных, а «tch», «dge» и «ck» – после кратких гласных) и не смогли найти исключений.

Проведенный нами эксперимент показал, что у значительной части студентов (группы 1 и 3, т.е. 64% испытуемых) действительно сложились определенные представления о закономерностях, которым подчиняется исследуемый орфографический феномен. А ведь мы имеем дело со студентами 1-го курса, у которых речевой опыт не такой большой, как у обучающихся старших курсов.

Еще один важный результат – наличие студентов, которые проявили способность делать верные логические умозаключения и точно сформулировали необходимое правило, проявив, так сказать, лингвистический профессионализм. Здесь уместно было бы обсудить вопрос о лингвистических способностях [14], но это выходит за рамки настоящей работы.

Заметим, что студенты отнеслись к эксперименту с большим интересом. Как нам кажется, подобные упражнения весьма полезны, поскольку приобщают студентов к глубокому анализу исследуемой лингвистической проблемы.

Заключение

Подводя итог исследованию, можно сказать, что витиеватая орфографическая система английского языка формировалась на протяжении долгих столетий. На систему правописания в английском языке повлиял ход исторических событий в Британии, многочисленные завоевания, которые претерпела империя. Географическое положение страны и своеобразие культуры являются основой для развития и становления языкового пласта английского народа. Многочисленные заимствования из других языков также послужили причиной формирования комплексной и неоднородной системы орфографических знаков, поэтому для английского языка так необходимо транскрипционное изображение орфографических сочетаний. Фонетика английского языка и его орфография тесно связаны между собой неразрывными звеньями культурно-исторического развития страны.

В результате английский язык изобилует примерами несоответствий между произношением и написанием: одному и тому же звуку может соответствовать несколько способов написания, одна буква или сочетание букв читаются несколькими способами и т.д. Это создавало и создает большие трудности для усвоения. В частности, приходится заучивать наизусть написание огромного числа слов.

Вместе с тем в некоторых случаях удастся обнаруживать закономерности, позволяющие эксплицитно формулировать определенные

правила, регулирующие звуко-буквенные соответствия. Описанный в работе эксперимент показал, что такого рода правила присутствуют в сознании наивного носителя языка, а некоторые обучающиеся даже способны сформулировать их в явном виде.

Литература

1. **Богомазов Г.М.** Современный русский литературный язык: Фонетика : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. 352 с.
2. **Касаткин Л.Л.** Современный русский язык. Фонетика : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. 2-е изд., испр. М. : Академия, 2008. 256 с.
3. URL: https://studopedia.ru/20_38729_sravnenie-zvukovih-sistem-russkoy-i-angliyskoy-rechi.html (дата обращения: 21.03.2020).
4. **Леонтьева С.Ф.** Теоретическая фонетика современного английского языка : учеб. для студ. пед. вузов и ун-тов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Менеджер, 2011. 360 с.
5. **Матвеева Е.А.** История английского языка : учеб. пособие. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. 104 с.
6. **Резник Р.В., Сорокина Т.А., Резник И.В.** История английского языка : учеб. пособие для студ. и аспирантов лингв. вузов и фак-в. М. : Флинта: Наука, 2001. 496 с.
7. **Телегин Л.А., Телегина Д.А., Павлычева Е.Д.** История английского языка : учеб. пособие для бакалавров. 2-е изд., стер. М. : Флинта: Наука, 2016. 160 с.
8. **Смирницкий А.И.** Лекции по истории английского языка (средний и новый период) : учеб. пособие для вузов / под ред. О.А. Смирницкой. 3-е изд. М. : Добросвет, 2000. 236 с.
9. **Аракин В.Д.** История английского языка : учеб. пособие / под ред. М.Д. Резвезовой. 3-е изд., испр. М. : ФИЗМАТЛИТ, 2011. 304 с.
10. URL: https://polit.ru/news/2015/01/21/ps_spelling/ (дата обращения: 21.03.2020).
11. URL: <https://www.chicagotribune.com/news/ct-english-spelling-met-0117-20150119-story.html> (дата обращения: 21.03.2020).
12. URL: <https://enginform.com/article/reading-rules-ch> (дата обращения: 21.03.2020).
13. **Аракин В.Д.** Очерки по истории английского языка: Пособие для преподавателей английского языка / под ред. М.И. Перпер. М. : Гос. учебно-пед. изд-во Министерства Просвещения РСФСР, 1955. 346 с.
14. **Василевич А.П., Кудинова И.М.** Тожественны ли понятия: лингвистическая одаренность и языковая одаренность? // Иностранные языки в школе. 2020. № 2. С. 47–53.

Сведения об авторах:

Василевич Александр Петрович – доктор филологических наук, профессор кафедры лингводидактики, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский государственный областной университет (Москва, Россия). E-mail: basilevich@mail.ru

Фунтова Ирина Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский государственный областной университет (Москва, Россия). E-mail: office-in-pozharky2010@yandex.ru

Губочкина Любовь Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и англистики, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский государственный областной университет (Москва, Россия). E-mail: glubov09@mail.ru

Поступила в редакцию 8 сентября 2021 г.

The problem of contradiction between the English orthography and pronunciation

Vasilevich A.P., Ph.D. (Philology), Professor of the Department of Linguistic Didactics, the Institute of Linguistics and Intercultural Communication attached to Moscow State Regional University (Moscow, Russia). E-mail: basilevich@mail.ru

Funtova I.L., Ph.D. (Philology), Assistant Professor of the Department of Theory and Practice of the English Language, the Institute of Linguistics and Intercultural Communication attached to Moscow State Regional University (Moscow, Russia). E-mail: office-in-pozharky2010@yandex.ru

Gubochkina L.Yu., Ph.D. (Philology), Assistant Professor of the Department of Language Theory and Anglistics, the Institute of Linguistics and Intercultural Communication attached to Moscow State Regional University (Moscow, Russia). E-mail: glubov09@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/56/3

Abstract. The article is devoted to the actual problem of contradiction between the spelling and pronunciation of the English words. The subject being considered is of significant interest to linguists and teachers of English phonetics in the Russian-speaking audience. In the course of the research, we consider the most significant historical periods of the language system development, which made for the further formation of the English written standards. A review of scientific literature has shown that the English orthography has changed over the centuries, and the variants of spelling that the language has nowadays are the result of the long-term development of the language system. The language has undergone profound changes and has been influenced by the French language, which has played a significant role in its spelling. It should be noted that during the XV–XVI centuries the spelling of some English words borrowed from the French language, changed under the influence of the Romanization trend and even more diverged from the sound structure of words. This made it very difficult to learn spelling and attain the due level of the population's literacy. Therefore, since the 16th century, the projects for carrying out the English spelling reform began appearing, and in 1908 the spelling society was established in England. For a long period of time it has been fighting for the English spelling reform and reducing the number of irregularities in the English orthography. However, the activities of this society, as well as various reform projects, have not led to any tangible results, and the English spelling continues retaining its historical character completely, thus, creating great difficulties for learning. The proposed reform projects were not decisive, but were only limited to partial changes and amendments. In the absence of radical spelling reforms, methodologists try to formulate some rules that might help perfect spelling skills. These rules generalize the regularities implicitly present in the language. The existence of such regularities certainly facilitates the task of forming the system of sound-letter correspondences. The paper describes an experiment which shows that ordinary users of the English language are able to recognize such patterns, and formulate explicitly the appropriate rules, basing on their own language experience.

Key words: orthography; grapheme; pronunciation; vowel sound; consonant sound; phoneme; diphthong; experiment

References

1. Bogomazov G.M. (2001) *Sovremenny russky literaturny yazyk: Fonetika: ucheb. posobiye dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy* [The Modern Russian Literary Language: Phonetics: A Textbook for the Students of Universities]. M.: Humanitarian Publishing House "VLADOS". 352 p.
2. Kasatkin, L.L. (2008) *Sovremenny russky yazyk. Fonetika: ucheb. posobiye dlya stud. filol. fak. vyssh. ucheb. zavedeniy* [The Modern Russian Language. Phonetics: A Textbook for the Students of Philological Faculties of Universities]. 2-nd ed., revised. M.: Publishing House "Academy". 256 p.

3. URL: https://studopedia.ru/20_38729_sravnenie-zvukovih-sistem-russkoy-i-angliyskoy-rechi.html (Accessed: 21.03.2020).
4. Leontyeva S.F. (2011) *Teoreticheskaya fonetika sovremennogo angliyskogo yazyka: uchebnik dlya studentov ped. vuzov i un-tov* [A Theoretical Course of English Phonetics: A Textbook for the Students of Pedagogical Institutes and Universities]. 4-th ed., revised and supplemented. M.: Manager. 360 p.
5. Matveyeva E.A. (2005) *Istoriya angliyskogo yazyka: ucheb. posobiye* [The History of the English Language: a textbook]. M.: NVI-TEZAVRUS. 104 p.
6. Reznik R.V., Sorokina T.A., Reznik I.V. (2001) *Istoriya angliyskogo yazyka: ucheb. posobiye dlya studentov i aspirantov lingvistich. VUZov i fak.* [The History of the English Language: a textbook for the students and post-graduates of the linguistic universities and faculties]. M.: Flinta: Nauka. 496 p.
7. Telegin L.A. (2016) *Istoriya angliyskogo yazyka: Ucheb. posobiye dlya bakalavrov* [The History of the English Language: A Tutorial for Bachelors] / L.A. Telegin, D.A. Telegina, E.D. Pavlycheva. 2-nd ed. M.: Flinta: Nauka. 160 p.
8. Smiritskiy A.I. (2000) *Lektsii po istorii angliyskogo yazyka (sredniy i novyy period): ucheb. posobiye dlya vuzov* [Lectures on the History of the English Language (medieval and modern periods): a textbook for universities] / edited by O.A. Smiritskaya. 3-rd ed. M.: OOO Dobrosvet. 236 p.
9. Arakin V.D. (2011) *Istoriya angliyskogo yazyka: ucheb. posobiye* [The History of the English Language: a textbook] / edited by M.D. Rezvetsova. 3-rd ed., revised. M.: FIZ-MATLIT. 304 p.
10. URL: https://polit.ru/news/2015/01/21/ps_spelling/ (Accessed: 21.03.2020).
11. URL: <https://www.chicagotribune.com/news/ct-english-spelling-met-0117-20150119-story.html> (Accessed: 21.03.2020).
12. URL: <https://enginform.com/article/reading-rules-ch> (Accessed: 21.03.2020).
13. Arakin V.D. (1955) *Ocherki po istorii angliyskogo yazyka: Posobiye dlya prepodavateley angliyskogo yazyka* [Feature Stories on the History of the English Language: A Tutorial for Teachers of English] / edited by M.I. Perper. M.: The State Educational Pedagogical Publishing House of the Education Ministry of RSFSR, 346 p.
14. Vasilevich A.P., Kudinova I.M. (2020) *Tozhdestvenny li ponyatiya: lingvisticheskaya odaryonnost' i yazykovaya odaryonnost'?* [Do “linguistic endowment” and “language gift” mean the same?] // *Inostrannyye yazyki v shkole*. 2. pp. 47-53.

Received 8 September 2021